

Quel rosagnol

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CCCXI (311)

Giaches de Wert (1535-1596)

Il Nono Libro de Madrigali à 5 et 6 (Gardano press, Venice, 1588)

Canto I
Quel ro-si-gnol, che sì so-a-ve

Canto II

Alto
Quel ro-si-gnol, che sì so-a-ve

Quinto
Quel ro-si-gnol, che sì so-a-ve

Tenore

Basso

5
pia-gne, For-se suoi

Quel ro-si-gnol, che sì so-a-ve pia-gne

pia-gne, quel ro-si-gnol, che sì so-a-ve pia-gne

pia-gne, quel ro-si-gnol, che sì so-a-ve pia-gne,

Quel ro-si-gnol, che sì so-a-ve pia-gne, For-

Quel ro-si-gnol, che sì so-a-ve pia-gne

Quel rosignol (score)

2

10

fi - gli, ò sua ca - ra con - sor - gne, For - se suoi fi - gli, ò sua ca - ra con - sor - gne, For - se suoi fi - gli ò sua ca - ra con - se suoi fi - gli ò sua ca - ra con - sor - te, Di - gne, For - se suoi fi - gli ò sua ca - ra con - sor -

15

20

te, Di dol - cez - za em - pie il cie - lo et te, Di dol - cez - za em - pie il cie - lo et le sor - te, Di dol - cez - za em - pie il cie - lo et le cam - te, Di dol - cez - za em - pie il cie - lo et le - dol - cez - za em - pie il cie - lo et le te, Di dol - cez - za em - pie il cie - lo et le

25

le cam - pa - gne Con tan - te no - te si - pie - to -

cam - pa - gne Con tan - te no - - te

- pa - - gne Con tan - te no - te, *con tan - te* no - - te si - pie - to -

- cam - pa - gne Con tan - te no - - te si - pie - to -

- cam - pa - gne Con tan - te no - te

- cam - pa - gne Con tan - te no - te si - pie - to -

30

se et scor - te, si pie - to - se et scor - te, Et tut - ta not - te par che

si - pie - to - se et scor - te,

- se et scor - te, si - pie - to - se et scor - te,

- se et scor - te, si pie - to - se et scor - te, Et tut - ta not - te

si - pie - to - se et scor - te, Et tut - ta not - te

- se et scor - te, si - pie - to - se et scor - - te, Et tut - ta not - te

35

m'ac - com - pa - gne, et tut - ta not - te par che m'ac - com - pa - gne,

Et tut - ta not - te par che m'ac - com - pa - gne,

Et tut - ta not - te par che m'ac - com - pa - gne,

par che m'ac - com - pa - gne, Et mi ra -

par che m'ac - com - pa - gne, Et mi ra - men -

par che m'ac - com - pa - gne, Et

40

Et mi ra - men - te la mia du - ra sor - te, la

Et mi ra - men - te la mia du - ra sor -

Et mi ra - men - te la mia du - ra sor - te, et mi ra -

men - te la mia du - ra sor - te, et mi ra - men - te, mi ra - men - te

te la mia du - ra sor - te, la mia du - ra

mi ra - men - te la mia du - ra sor -

45

- mia du - ra sor - te: Ch'al - tri che me non ò di cui mi
 - te, la mia du - ra sor - te:
 men - te la mia du - ra sor - te, Ch'al - tri che me non ò di cui mi
 la mia du - ra sor - te:
 sor - te: Ch'al - tri che me non ò di cui mi
 - te, Ch'al - tri che me non ò di cui mi

50

55

la - gne, ch'al - tri che me non ò di cui mi la - gne, Chén de - e non
 Ch'al - tri che me non ò di cui mi la - gne, Chén de - e non
 la - gne, Chén de - e, chén de - e non
 Ch'al - tri che me non ò di cui mi la - gne, Chén de - e,
 la - gne, Chén de - e,
 la - gne, Chén de - e, Chén de - e

cre-de-v'io re-gnas - se Mor - te, ché'n de - e,

cre-de-v'io re-gnas - se Mor - - te, ché'n

cre-de-v'io re-gnas-se Mor - te, ché'n de - e,

gne, Ché'n de - - e non cre-de-v'io re-gnas - se Mor - te,

ché'n de - e non cre-de-v'io re-gnas - se Mor -

ché'n de - - e non cre-de-v'io re-gnas-se Mor -

ché'n de - e non

de - e non cre-de-v'io re-gnas-se Mor - - te, non cre-de-v'io re-gnas - se

ché'n de - e non cre-de-v'io re - gnas - se Mor - te, ché'n de - - e,

ché'n de - e non cre-de-v'io re-gnas - se Mor - te, ché'n de - e, ché'n de -

te, non cre-de-v'io re-gnas-se Mor-te, ché'n de - e, ché'n de - e non

te, ché'n de - e, ché'n de - e non cre-de-v'io re-gnas -

65

#

cre-de-v'io re-gnas-se Mor - te, non cre-de-v'io re-gnas-se Mor - te,
 Mor - te, ché'n de - e non cre-de-v'io re-gnas - se Mor -
 ché'n de - e, non cre-de-v'io re-
 e, ché'n de - e non cre-de-v'io re-gnas-se Mor - te, ché'n de -
 cre-de-v'io re-gnas - se Mor - te, ché'n de - e non
 se Mor - te, ché'n de - e non cre-de-v'io re-

70

non cre-de-v'io re-gnas - se Mor - te, non cre-de-v'io re-gnas-se Mor - te.
 - te, ché'n de - e, ché'n de - e non cre-de-v'io re-gnas-se Mor - te.
 gnas-se Mor - te, non cre-de-v'io re-gnas-se Mor - te.
 e non cre-de-v'io re-gnas - se Mor - te, re - gnas - se Mor - te.
 cre-de-v'io re - gnas - se Mor - te.
 gnas - se Mor - te, re - gnas - se Mor - te.

Quel rosignol, che sí soave piagne,
 forse suoi figli, o sua cara consorte,
 di dolcezza empie il cielo et le campagne
 con tante note sí pietose et scorte,

et tutta notte par che m'accompagne,
 et mi ramente la mia dura sorte:
 ch'altri che me non ò di cui mi lagne,
 ché 'n dee non credev'io regnasse Morte.

Petrarca, *Canzoniere* CCCXI (311)

That nightingale who weeps so sweetly,
 perhaps for his brood, or his dear companion,
 fills the sky and country round with sweetness
 with so many piteous, bright notes,

and it seems all night he stays beside me,
 and reminds me of my harsh fate:
 for I have no one to grieve for but myself,
 who believed that Death could not take a goddess.

A.S. Kline (©2004, used with permission)